

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1978)

Heft: 1740

Rubrik: Official communications

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Official Communications

Voting Rights of the Swiss Abroad

Reminder

How should you proceed if you wish to vote in Switzerland in a federal election or other federal ballot?

1. Application

1.1. You should apply to the Swiss embassy or consulate with which you are registered, either in writing or by going there in person; you can also use form 3a, which is reproduced in the adjacent columns.

1.2. In your application please state:

a) your surname, first names, date of birth, marital status and full address;

b) the commune in whose electoral register you wish to be entered. This is your *voting commune*, in which your vote will be counted. You can only nominate as your voting commune one of your communes of origin or of former domicile in Switzerland. If you choose one of your former domiciles, please state from when till when you lived there;

c) the commune in which you plan to stay on the occasion of a federal ballot in Switzerland and where, therefore, you wish to pick up your voting material. This can be your voting commune or any other Swiss commune you care to nominate; if it is not your voting commune it will be called your «commune of presence».

1.3. You will receive:

a) from the Swiss embassy or consulate: a copy of their notification to your voting commune and, if applicable, to your «commune of presence»;

b) from the electoral register office of your voting commune or your «commune of presence»: a confirmation of your entry in the electoral register and such other

information as the address and opening times of the electoral register office. You will thus know where and when you can obtain your voting material.

Formular
Formulaire
Modulo **3a**

Absender / Expéditeur / Mittente
(genaue Adresse im Ausland)
(adresse exacte à l'étranger)
(indirizzo esatto all'estero)

Adresse
An die schweizerische Vertretung

Destinataire
A la représentation suisse

Destinatario
Alla rappresentanza svizzera

Betrifft:
Meldung als stimmberechtigte(r) Auslandsschweizer(in)

Concerne:
Demande d'un(e) Suisse(sse) de l'étranger ayant le droit de vote

Concerne:
Annuncio di uno/una Svizzero(a) all'estero avente diritto di voto

Der/Die Unterzeichnete, bei Ihnen immatrikuliert

Je soussigné(e), immatriculé(e) auprès de votre représentation,

Io sottoscritto(a), immatricolato(a) presso la Vostra rappresentanza,

Name
nom
cognome

Vornamen
prénoms
nomi

Sohn, Tochter des
fils, fille de
figlio, figlia di

Name und Vornamen des Vaters / nom et prénoms du père / cognome e nomi del padre

und der
et de
e di

Name und Vornamen der Mutter / nom et prénoms de la mère / cognome e nomi della madre

Mädchenname / nom de jeune fille / cognome da ragazza

Heimatgemeinde(n)
commune(s) d'origine
comune(i) d'origine

geb.
née
nato/a

geboren am
né(e) le
nato(a) il

in
à
a

Kanton
canton
cantone

Land
pays
paese

wünscht, gestützt auf das Bundesgesetz vom 19. Dezember 1975 und die Verordnung vom 25. August 1976 über die politischen Rechte der Auslandschweizer das Stimmrecht in eidgenössischen Angelegenheiten (Teilnahme an Nationalratswahlen und eidgenössischen Abstimmungen, Unterzeichnung von eidgenössischen Referenden und Volksinitiativen) auszuüben.

désire, conformément à la loi fédérale du 19 décembre 1975 et à l'ordonnance du 25 août 1976 sur les droits politiques des Suisses de l'étranger, exercer les droits politiques en matière fédérale (participation aux élections du Conseil national et votations fédérales, signature sur le plan fédéral de demandes de référendum et d'initiatives populaires).

desidero, conformemente alla legge federale del 19 dicembre 1975 e all'ordinanza del 25 agosto 1976 sui diritti politici degli Svizzeri all'estero esercitare i diritti politici in materia federale (partecipazione alle elezioni per il Consiglio nazionale e alle votazioni federali e firma dei referendum e delle iniziative popolari federali).

Als Stimmgemeinde wähle ich

Je choisis comme commune de vote

Scego quale comune di voto

- *weil ich das Bürgerrecht dieser Gemeinde besitze

- *parce que je possède le droit de cité de cette commune

- *perchè possiedo la cittadinanza di questo comune

- *weil ich dort von ... bis ... gewohnt habe.

- *parce que j'y ai habité du ... au ...

- *perchè vi sono stato domiciliato dal ... al ...

*Das Stimmrecht werde ich in der Stimmgemeinde durch persönliche Vorsprache ausüben und dort das Stimm- und Wahlmaterial abholen.

*Je voterai dans la commune de vote en m'y présentant personnellement et y retirerai le matériel de vote et d'élection.

*Voterò nel comune di voto presentandomi personalmente e vi ritirerò il materiale di voto e di elezione.

*Das Stimmrecht werde ich brieflich ausüben und das Wahl- und Stimmmaterial in der Anwesenheitsgemeinde abholen.

*Je voterai par correspondance et retirerai le matériel d'élection et de vote dans la commune de présence

*Voterò per corrispondenza e ritirerò il materiale d'elezione e di voto nel comune di presenza di

*Nichtzutreffendes streichen.

*Biffer ce qui ne convient pas

*Cancellare quanto non conviene al caso

den
le
il

Unterschrift
Signature
firma

Official Communications

2. Exercise of your voting right

You can only vote during a stay in Switzerland. This is the way to proceed:

2.1. Collection of voting material

You must collect your voting material in person, either

- a) from your voting commune, at the address you have been given, unless you have nominated a «commune of presence»; or
- b) from your «commune of presence», if you have chosen one, at the address you have been given.

2.2. Voting

Voting can be done in two ways:

- a) by putting your vote in the ballot box yourself, if you have only nominated a voting commune, either immediately after collecting your voting material at the electoral register office of your voting commune or during normal voting hours at the polling station in your voting commune; you will be notified of any other possibilities, if applicable, by your voting commune;
- b) by means of a postal vote outside your voting commune if you have nominated a «commune of presence». In postal voting, ballot papers which are not mailed through the Swiss post are null and void.

3. Remarks

- 3.1. You need only apply once; you will remain on the electoral register as long as you do not become domiciled in Switzerland.

Forthcoming federal ballots

in 1978 28th May
24th September
3rd December

- 3.2. You will not be able to change your voting commune once you have been entered in the electoral register.

- 3.3. You can change your «commune of presence» whenever you wish. However, you must inform your Swiss embassy or consulate of the change at least three

months before polling day if you wish to collect your voting material in your new «commune of presence» in time for the next ballot.

Issued by the Service of the Swiss Abroad, Federal Political Department, CH-3003 Berne.

The federal authorities in 1978:

President of the National Council:	Alfred BUSSY
President of the Council of States:	Robert REIMANN
President of the Confederation:	Willi RITSCHARD
Vice-President of the Federal Council:	Hans HÜRLIMANN
Chancellor of the Confederation:	Karl HUBER
President of the Federal Court:	André GRISEL
President of the Federal Insurance Court:	Artur WINZELER

Composition of the Federal Council and allocation of departments:

Political Department:	Pierre AUBERT
Department of the Interior:	Hans HÜRLIMANN
Department of Justice and Police:	Kurt FURLER
Military Department:	Rudolf GNÄGI
Department of Finance and Customs:	Georges-André CHEVALLAZ
Department of Public Economy:	Fritz HONEGGER
Department of Transport, Communications and Energy:	Willi RITSCHARD

Importation of Live Animals, Meat and other Animal Products into Switzerland

1. The control of incoming border traffic of animals and animal products is assigned to the **Federal Veterinary Office**, CH-3000 Berne 6 (telex 3 25 26 slb) according to the laws on animal health, foodstuffs, animal protection and conservation of species. This Office is responsible for issuing permits and giving information on import requirements (texts of certificates, veterinary examinations at border, quarantine, import prohibitions).

2. The **importation of live animals** generally requires an import permit. For some pets (rabbits, budgerigars) taken on journeys by

tourists, an entry permit entailing simplified formalities will be issued.

Domestic cats and dogs are not subject to an import permit. However, they must be accompanied by a veterinary certificate confirming, among other things, that they have been clinically examined, are in good health and have been vaccinated against rabies. This vaccination must not be older than one year at the time of importation and must have been administered at least 30 days prior to importation. This compulsory vaccination must be carried out on all animals regardless of their age. Horses enjoy certain facilities

Official Communications

within the European free-pass traffic. Information on this can be obtained from the Swiss customs authorities.

Mice and rats for laboratory or feeding purposes do not need an import permit nor are they subject to veterinary examination at the border. This applies also to guinea pigs, golden hamsters, canaries, ornamental fish and invertebrates (excluding those for human consumption).

3. A permit is required for the **importation of meat and meat products**. For tourist traffic and border traffic a free amount of 2,5 kg may be carried, of which not more than 500 grammes of meat may derive from the equine,

bovine, ovine, caprine and porcine species and not more than 1 kg of meat products (e.g. sausages, hams) from such animals. The whole amount of 2,5 kg may, for example, be used for the importation of meat from rabbits or fish. The importation of pork and meat products thereof from Spain, Portugal and Africa as well as poultry from all countries is prohibited.

4. The **products** listed below are subject to veterinary border examination in compliance with the **Washington Convention** on international trade in endangered species of wild fauna and flora:

- Furs and articles of apparel made thereof, with the exception of those of domestic animals;

- reptile skins, clothing and other products made thereof;
- ivory and tortoise-shell, unworked or prepared;
- hunting trophies, plumage, zoological collectors' items.

Import prohibitions exist for products of animals of endangered species; for certain other species an official export permit from the Nature Conservation Authority of the country of origin and an import permit from the Federal Veterinary Office are required.

5. Special regulations exist for **products** such as animal feed-stuffs, animal semen and hatching eggs.

Federal Veterinary Office

800 Jahre Stadt Luzern 1178–1978



Im Jahre 1978 wird die Stadt Luzern ihr 800jähriges Bestehen feiern. Diese runde Jahreszahl ist uns Luzernerinnen und Luzernern in der Heimat Anlass zum Innehalten, damit wir uns dankbar besinnen auf all das Wertvolle, das uns moderne Menschen mit der Vergangenheit verbindet und uns mit Stolz erfüllt. Wir wollen uns aber auch darauf besinnen, was zu tun ist, um das Erreichte für die Zukunft zu bewahren und weiterzubilden.

Besinnung und Freude wären aber mangelhaft, würden wir nicht alle jene Menschen auf der ganzen Welt miteinbeziehen, die sich auf irgendeine Weise mit Luzern eng

verbunden fühlen. Zunächst alle Luzerner die im Ausland leben, aber auch alle Miteidgenossen und Ausländer jenseits unserer Landesgrenze. Alle sind ganz herzlich eingeladen, an den zahlreichen Jubiläumsveranstaltungen teilzunehmen.

Bereits im März werden Theater, Musik, bildende Kunst und Film das Jubiläumsjahr einleiten. Dieses wird am Gründungstag, der auf den 18. April 1978 festgesetzt ist, seinen Anfang nehmen. Der offizielle Tag ist der 23. April 1978. Anschliessend wird sich unter dem Motto «z' Luzärn chasch läbe, schaffe, fäschte» in der Innenstadt und in den Quartieren eine bunte

Folge kultureller, volkstümlicher und sportlicher Anlässe über das ganze Jahr verteilen.

Es gibt also Gründe genug, die viele Heimweh-Luzerner und Freunde unserer Stadt in diesem Jahr an den Fuss des Pilatus locken können. So rufe ich denn Sie alle in der Fremde auf, im Jubiläumsjahr recht zahlreich zu uns zu stossen, um so Ihre für uns unerlässliche Verbundenheit mit Ihrer schönen Stadt Luzern zu bekunden. Sie alle sind uns herzlich willkommen. Und wenn Sie sich zuerst anhand von Unterlagen einen Überblick über die Jubiläumsveranstaltungen verschaffen und sich auf das Jubeljahr einstimmen wollen, so bitte ich Sie, mir möglichst frühzeitig zu schreiben.

Auf bald! Ihr

Dr. Robert Kaufmann
Beauftragter für das
Stadtjubiläum 1978
Stadthaus
CH-6002 Luzern